

Louise, ou le Pouvoir de la Vertu du Sexe, Conte moral. Traduit de l'Allemand, Par M. Junker[...]
Frankfurt, Varentrapp/Paris, Prévost/Châlons-sur-Saône, De Livani, 1771.

Georg Adam Junker
(1720-1805)

AVERTISSEMENT

(i) Dans le nombre des Traductions Françaises qu'on a faites depuis quelques années des auteurs Allemands, il en est peu qu'on puisse lire avec plaisir. Les unes ont été publiées par des Allemands, qui évitent rarement ce qui peut blesser le goût & la délicatesse des François; les autres par des François qui, pour n'avoir pas une entière connoissance de la langue Allemande, ne saisissent pas le sens de leur auteur, l'alterent, le mutilent & le defigurent. Ils savent bien (ii) qu'ils ne l'ont pas traduit, & ils croient se mettre à couvert des reproches qu'on seroit en droit de leur faire, en donnant à ces informes productions le nom de Traduction libre, ou d'Imitation. Mais cette précaution même ne semble-t-elle pas avertir le public qu'il chercheroit inutilement dans leurs ouvrages ce qui pique le plus sa curiosité, les pensées & le génie de l'original?

Les traductions, pour être bonnes, exigent les soins réunis d'un Allemand & d'un François qui sachent l'une & l'autre langue. Dans cette persuasion je ne me suis jamais livré à ce genre (iii) de travail, que de concert avec des François à qui la littérature Allemande n'est pas étrangère; & j'ai eu la satisfaction de voir le public applaudir à ces mêmes ouvrages. J'ai eu part à la traduction des *Fables* & des *Dissertations sur la nature de l'Apologue* de M. Lessing, publiée par M. d'Antelmy, aussi bien qu'à celle du *Messie* de M. Klopstock, le chef-d'œuvre de la poésie Allemande: elles ont réuni les suffrages des connoisseurs.

J'espere que le public éclairé ne fera pas un moins favorable accueil à ce petit ouvrage de M. *Zacharie*. J'ose en garantir (iv) l'exactitude & la fidélité. On a soigneusement conservé tous les traits du génie Allemand. M. de F[...] qui a déjà enrichi la littérature Française des traductions d'excellents ouvrages Anglois, n'a rien négligé pour faire passer dans cette traduction la force & la fraîcheur du coloris de l'original. Il a bien voulu joindre aussi ses soins aux mieux pour le poème des *Graces*, qui paroîtra incessamment. Cette nouvelle production de M. *Wieland* peut être regardée comme un des plus agréables ouvrages de cet ingénieux poète. On vient de mettre actuellement sous presse (v) une traduction des Contes Comiques du même Auteur.

Je crois devoir prévenir le public au sujet des *Graces*, que la traduction que je lui présente,

differe en entier de celle qu'on a déjà publiée sous le nom 'd'imitation de ce poëme.